

英汉对照插图版

格林童话全集

II



(德) 格林兄弟 著 杨吉春 刘丽亚 译

陕西师范大学出版社

英汉对照插图版

格林童话全集

II

(德) 格林兄弟 著 杨吉春 刘丽亚 译

陕西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

格林童话全集(中英文对照)/(德)格林(Grimm, J.),
(德)格林(Grimm, W.)著;杨吉春,刘丽亚译. —西安:
陕西师范大学出版社, 2007.6

ISBN 978-7-5613-3716-5

I. 格... II. ①格... ②格... ③杨... ④刘...

III. ①英语-汉语-对照读物 ②童话-作品集-德国
-近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 002089 号

图书代号:SK7N0049

格林童话全集(中英文对照)

责任编辑:周 宏

装帧设计:回廊设计

出版发行:陕西师范大学出版社

(西安市陕西师大 120 信箱 邮箱:710062)

印 刷:北京龙兴印刷厂

开 本:787×1092 1/16

字 数:800 千字

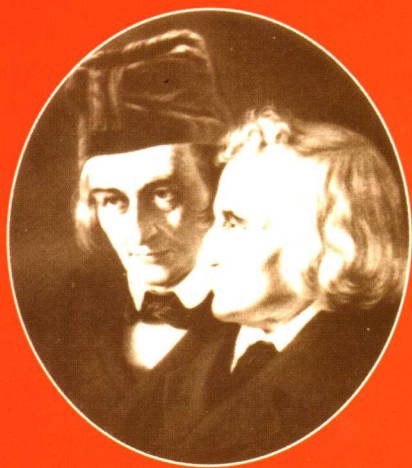
印 张:48.75

版 次:2007 年 6 月第 1 版

印 次:2007 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5613-3716-5

定 价:79.80 元(全二册)



作者简介

雅各·格林（1785年—1863年）和威廉·格林（1786年—1859年）兄弟俩出身于德国一官员家庭，均曾在马尔堡大学学法律，又同在卡塞尔图书馆工作，任格廷根大学教授，1841年同时成为格林科学院院士。著有《德语语法》及未完成的《德语词典》，是日尔曼语言学的奠基人。格林兄弟具有很高的想象力和创造力，他们共同搜集、整理、研究德国民间故事、传说和童话，出版有《儿童与家庭童话集》、《德国传说》等。1857年，格林兄弟出版了生前最后一版《格林童话集》，为世界儿童文学宝库增添了瑰宝，受到世界各地人们的好评，尤其是孩子们的喜爱。它是德国文苑中的一颗璀璨明珠，更是瑰丽多彩的世界童话王国中一朵争奇斗妍的奇葩，自问世以来，已被译成100多种文字，在世界各国广泛流传。





本书中英文对照，装帧精美、图文并茂，是目前同类书籍中最全面、最优秀的版本。它完美呈现了原著的面貌，翻译语言准确、生动、活泼，不仅适合儿童，也适合各个年龄的人阅读，极具欣赏与收藏价值。格林兄弟以其丰富的想象力和创造力，组织出如此妙趣横生的童话全集，给读者带来丰富的享受和读书的愉悦。

责任编辑：周 宏
装帧设计：回廊设计

目 录

- 001 THE SINGING, SPRINGING LARK
会唱会跳的小百灵鸟 / 1
- 002 THE GOOSE GIRL
牧鹅姑娘 / 7
- 003 THE YOUNG GIANT
年轻的巨人 / 13
- 004 THE GNOME
矮子土地神 / 21
- 005 THE KING OF THE GOLDEN MOUNTAIN
金山王 / 26
- 006 THE RAVEN
乌鸦 / 32
- 007 THE CLEVER FARMER'S
DAUGHTER
聪明的农夫女儿 / 38
- 008 OLD HILDEBRAND
老希尔德布朗 / 42
- 009 THE THREE LITTLE BIRDS
三只小鸟 / 46
- 010 THE WATER OF LIFE
生命之水 / 50



- 011 DOCTOR KNOW-IT-ALL
万事通大夫 / 56
- 012 THE SPIRIT IN THE GLASS BOTTLE
玻璃瓶中的妖怪 / 58
- 013 THE DEVIL'S SOOTY BROTHER
魔鬼的邋遢兄弟 / 63
- 014 BEARSKIN
熊皮人 / 67
- 015 THE WILLOW-WREN AND THE
REAR
柳莺与熊 / 72
- 016 SWEET PORRIDGE
甜米粥 / 74
- 017 WISE FOLKS
聪明的人们 / 75
- 018 TALES OF THE PADDOCK
蛤蟆的故事 / 78
- 019 THE POOR MILLER'S BOY AND THE
CAT
贫穷的磨坊男孩和猫 / 80
- 020 THE TWO TRAVELLERS
两个旅伴 / 83
- 021 HANS THE HEDGEHOG
刺猬汉斯 / 93
- 022 THE SHROUD
寿衣 / 98
- 023 THE JEW AMONG THORNS
荆棘中的犹太人 / 99
- 024 THE SKILLFUL HUNTSMAN
技艺高超的猎人 / 103





- 025 THE FLAIL FROM HEAVEN
天上的木枷 / 109
- 026 THE TWO KINGS' CHILDREN
两个国王的孩子 / 110
- 027 THE CUNNING LITTLE TAILOR
聪明的小裁缝 / 118
- 028 THE BRIGHT SUN BRINGS IT TO LIGHT
灿烂的阳光会揭露罪恶 / 121
- 029 THE BLUE LIGHT
蓝色的灯 / 122
- 030 THE WILFUL CHILD
倔强的孩子 / 127
- 031 THE THREE ARMY SURGEONS
三个军医 / 127
- 032 THE SEVEN SWARIANS
七个斯瓦比亚人 / 130
- 033 THE THREE APPRENTICES
三个学徒 / 133
- 034 THE KING'S SON WHO FEARED NOTHING
天不怕地不怕的王子 / 136
- 035 DONKEY CARRIAGES
魔法莴苣 / 141
- 036 THE OLD WOMAN IN THE WOOD
森林里的老太婆 / 147
- 037 THE THREE BROTHERS
三个兄弟 / 149
- 038 THE DEVIL AND HIS GRANDMOTHER
魔鬼和他的祖母 / 151

- 039 FERDINAND THE FAITHFUL AND FERDINAND THE UNFAITHFUL
忠实的斐尔兰德
与不忠实的斐尔兰德 / 154
- 040 THE IRON STOVE
铁炉 / 158
- 041 THE LAZY SPINNER
懒惰的纺织工 / 164
- 042 THE FOUR SKILFUL BROTHERS
本领高强的四兄弟 / 166
- 043 ONE-EYE, TWO-EYES, AND THREE-EYES
一只眼、两只眼和三只眼 / 170
- 044 FAIR KATRINELWE
AND PIF-PAF-POLTRIE
美丽的卡特琳莱叶和彼夫帕夫波儿特里 / 177
- 045 THE FOX AND THE HORSE
狐狸和马 / 178
- 046 THE SHOES THAT WERE DANCED TO PIECES
跳破了的舞鞋 / 180
- 047 THE SIX SERVANTS
六个仆人 / 184
- 048 THE WHITE BRIDE AND THE BLACK BRIDE
白新娘和黑新娘 / 190
- 049 IRON HANS
铁汉斯 / 194
- 050 THE THREE BLACK PRINCESSES
三个黑公主 / 201



051 KNOIST AND HIS THREE SONS

克诺伊斯特和他的三个儿子 / 203

052 KNOIST AND HIS THREE SONS

布拉克尔的少女 / 204

053 MY HOUSEHOLD

我的家奴 / 205

054 THE LAMBKIN AND THE LITTLE

FISH

小羊羔和小鱼儿 / 206

055 SIMELI MOUNTAIN

西美里山 / 208

056 GOING A TRAVELLING

旅行去 / 210

057 THE DONKEY

毛驴 / 211

058 THE UNGRATEFUL SON

不孝的儿子 / 214

059 THE TURNIP

萝卜 / 215

060 THE OLD MAN MADE YOUNG

AGAIN

返老还童 / 218

061 THE LORD'S ANIMALS AND THE

DEVIL'S

上帝的动物和魔鬼的动物 / 219

062 THE REAM

公鸡驮柱子 / 220

063 THE OLD BEGGAR-WOMAN

要饭的老太婆 / 221

064 THE THREE SLUGGARDS

三个懒虫 / 222



065 THE TWELVE IDLE SERVANTS

十二个闲散的仆人 / 222

066 THE SHEPHERD BOY

聪明的小牧童 / 225

067 THE STAR-MONEY

星星银元 / 226

068 THE STOLEN FARTHING

偷来的钱 / 227

069 LOOKING FOR A BRIDE

选媳妇 / 228

070 THE HURDS

亚麻屑 / 229

071 THE SPARROW AND HIS FOUR

CHILDREN

麻雀和他的四个孩子 / 229

072 THE STORY OF SCHLAURAFFEN

LAND

极乐世界的故事 / 232

073 THE DITMARSCH TALE OF

WONDERS

迪提马怪事谈 / 233

074 A RIDDLING TALE

话谜 / 234

075 SNOW-WHITE AND ROSE-RED

白玫瑰和红玫瑰 / 234

076 THE WISE SERVANT

聪明的仆人 / 240



- 077 THE GLASS COFFIN
水晶棺材 / 241
- 078 LAZY HARRY
懒惰的哈利 / 247
- 079 THE GRIFFIN
大鸟格莱弗 / 250
- 080 STRONG HANS
强壮的汉斯 / 256
- 081 THE PEASANT IN HEAVEN
天堂里的农夫 / 263
- 082 LEAN LISA
苗条丽莎 / 264



- 083 THE HUT IN THE FOREST
森林里的小屋 / 265
- 084 SHARING JOY AND SORROW
同甘共苦 / 270
- 085 THE WILLOW-WREN
柳莺 / 271
- 086 THE SOLE
比目鱼 / 274
- 087 THE BITTERN AND THE HOOPOE
鸬鹚和戴胜 / 275
- 088 THE OWL
猫头鹰 / 276
- 089 THE MOON
月亮 / 278
- 090 THE DURATION OF LIFE
寿命 / 280

- 091 DEATH'S MESSENGERS
死神的使者 / 282
- 092 MASTER PFRIEM
鞋匠师傅 / 283
- 093 THE GOOSE-GIRL AT THE WELL
井边的放鹅女 / 287
- 094 EVE'S VARIOUS CHILDREN
夏娃的孩子 / 296
- 095 THE NIXIE OF THE MILL-POND
池塘里的水妖 / 298
- 096 THE LITTLE FOLKS' PRESENTS
小矮人的礼物 / 303
- 097 THE GIANT AND THE TAILOR
巨人和裁缝 / 306
- 098 THE NAIL
钉子 / 308
- 099 THE POOR BOY IN THE GRAVE
坟墓里可怜的孩子 / 309
- 100 THE TRUE BRIDE
真正的新娘 / 312
- 101 THE HARE AND THE HEDGEHOG
野兔和刺猬 / 318
- 102 THE SPINDLE, THE SHUTTLE, AND
THE NEEDLE
纺锤、梭子和针 / 322
- 103 THE PEASANT AND THE DEVIL
农夫和恶魔 / 325
- 104 THE CRUMBS ON THE TABLE
桌子上的面包屑 / 326



105 THE SEA-HARE
小海兔的故事 / 326

106 THE MASTER-THIEF
神偷 / 330

107 THE DRUMMER
鼓手 / 337

108 THE EAR OF CORN
麦穗的故事 / 346

109 THE GRAVE-MOUND
坟 / 347

110 OLD RINKRANK
老林克兰科 / 351

111 THE CRYSTAL BALL
水晶球 / 353

112 MAID MALEEN
梅林姑娘 / 356

113 THE ROOTS OF BUFFALO-LEATHER
牛皮靴 / 361

114 THE GOLDEN KEY
金钥匙 / 365

115 ST. JOSEPH IN THE FOREST
森林中的圣约瑟 / 365



116 THE TWELVE APOSTLES
十二门徒 / 368

117 THE ROSE
玫瑰 / 369

118 POVERTY AND HUMILITY LEAD TO
HEAVEN
贫穷和谦虚把人带进天堂 / 370

119 GOD'S FOOD
上帝的食物 / 371

120 THE THREE GREEN TWIGS
三根绿树枝 / 372

121 OUR LADY'S LITTLE GLASS
圣母的小酒杯 / 374

122 THE AGED MOTHER
老婆婆 / 375

123 THE HEAVENLY WEDDING
天堂的婚礼 / 376

124 THE HAZEL-BRANCH
榛树枝 / 377





001 THE SINGING, SPRINGING LARK

Once upon a time there was a man who was about to go on a long journey, and right before his departure he asked his three daughters what he should bring back to them. The oldest wanted pearls, the second, diamonds, but the third said, "Dear Father, I'd like to have a singing, springing lark."

"All right," said the father. "If I can get one, you shall have it."

So he kissed all three daughters good-bye and went on his way. When the time came for his return journey, he had purchased pearls and diamonds for the two oldest, but even though he had looked all over, he had not been able to find the singing, springing lark for his youngest daughter. He was particularly sorry about that because she was his favorite, in the meantime, his way took him through a forest, in the middle of which he discovered a magnificent castle. Near the castle was a tree, and way on top of this tree he saw a lark singing and springing about.

"Well, you've come just at the right time," he said, quite pleased, and he ordered his servant to climb the tree and catch the little bird. But when the servant went over to the tree, a lion jumped out from under it, shook himself, and roared so ferociously that the leaves on the trees trembled.

"If anyone tries to steal my singing, springing lark," he cried, "I'll eat him up."

"I didn't know that the bird belonged to you," said the man. "I'll make up for my trespassing and give you a great deal of gold if only you'll spare my life."

"Nothing can save you," said the lion, "unless you promise to give me the first thing you meet when you get home. If you agree, then I'll not only grant you your life, but I'll also give you the bird for your daughter."

会唱会跳的小百灵鸟



从前有一个人，他要进行一次长途旅行，出门前，他问自己的三个女儿，要他带什么东西回来。大女儿说她想要珍珠，二女儿说想要宝石，但小女儿却说道：“亲爱的爸爸，给我带一只会唱会跳的小百灵鸟回来吧。”

“好的，”父亲说，“如果我能够找到，你就一定可以得到它。”

亲吻了三个女儿之后，父亲告别她们出发了。当他将要回家的时候，他替大女儿和二女儿买到了她们所要的珍珠和宝石，但是小女儿要的会唱会跳的小百灵鸟，他到处都找不到。他很不愉快，因为她是她最心爱的孩子。旅途中，他走过一片森林，林中有一座富丽堂皇的城堡。城堡附近有一棵树，他看见树顶上有一只小百灵鸟，在那里又唱又跳。

“啊，你来得正是时候，”他说道，心里十分高兴，吩咐仆人上树去捉那只鸟。但是当仆人走到树下时，一只狮子从树底下跳了出来，摇晃着脑袋，凶猛地咆哮了几声，树上的叶子都被震落了下来。

“谁要偷我这只会唱会跳的小百灵鸟，”它叫道，“我就把他吃掉。”

“我不知道这鸟是属于你的，”那人战战兢兢地说，“我会补救我的错误，用很多钱来赎罪，只求你饶了我的性命。”

“没有什么办法能救你，”狮子说，“除非你答应把你回家时最先遇着的东西给我。如果你同意这个条件，我不但饶你的命，而且还可以把鸟送给你的女儿。”





At first the man refused and said, "That could be my youngest daughter. She loves me most of all and always runs to meet me when I return home."

But the servant was very scared of the lion and said, "It doesn't always have to be your daughter. Maybe it'll be a cat or dog."

The man let himself be persuaded and took the singing, springing lark. Then he promised the lion he would give him the first thing that met him when he got home.

Upon reaching his house, he walked inside, and the first thing that met him was none other than his youngest and dearest daughter: she came running up to him, threw her arms around him, and kissed him. When she saw that he had brought her a singing, springing lark, she was overcome with joy. But her father could not rejoice and began to cry.

"My dearest child," he said. "I've had to pay a high price for this bird. In exchange I was compelled to promise you to a wild lion, and when he gets you, he'll tear you to pieces and eat you up." Then he went on to tell her exactly how everything had happened and begged her not to go there, no matter what the consequences might be. Yet, she consoled him and said, "Dearest Father, if you've made a promise, you must keep it. I'll go there, and once I've made the lion nice and tame, I'll be back here safe and sound."

The next morning she had her father show her the way. Then she took leave of him and walked calmly into the forest. Now, it turned out that the lion was actually an enchanted prince. During the day he and his men were lions, and during the night they assumed their true human form. When she arrived there, she was welcomed in a friendly way, and they conducted her to the castle. When night came, the lion became a handsome man, and the wedding was celebrated in splendor. They lived happily together by remaining awake at night and asleep during the day. One day he came to her and said, "Tomorrow there will be a celebration at your father's house since your oldest sister is to be married. If you wish to attend, my lions will escort you there."

She replied that, yes, she would very much like to

一开始那人拒绝说：“那可能正是我的小女儿。她最爱我，每次回家她总是最先跑出来迎接我。”

但他的仆人吓得不得了，说：“那不一定会是你的女儿。也许你最先遇见的是一只猫，或者是一只狗。”

那人被说服了，于是拿了会唱会跳的小百灵鸟。他答应狮子，把他回去时最先遇到的东西送给他。

到家后，他走进屋子的时候，最先遇着他的不是别人，正是他最小最爱的女儿：她跑过来扑到他怀里，拥抱他，亲吻他。当她看见他带着会唱会跳的小百灵鸟回来时，更加兴高采烈。但是她的爸爸却高兴不起来，哭出了声。

“我最亲爱的孩子，”他说道，“这小鸟是我花了大价钱买来的。为了它，我把你许给一只凶猛的狮子了，它得到你时，一定会把你撕成碎片，然后将你吃掉。”接着，他就把事情经过情形都告诉了她，叫她无论如何都不要去，不管后果会怎样。但是她安慰他说，“亲爱的爸爸，你应该实践你的诺言。我要到狮子那儿去，一旦我驯化了它，我就会安然无恙地回家来的。”

第二天早晨，她叫父亲把路指给她，然后就辞别了父亲，镇定地走进了森林。其实，那头狮子是一个被施了魔法的王子。在白天，他和他手下的人都被变成狮子的形象，而到了晚上，他们又一起变回正常人的样子。当这位少女到达的时候，他们非常有礼貌地迎接她的到来，把她引进了城堡。夜晚来临时，那狮子变成了一个英俊的少年，他们举行了盛大的婚礼。他们在一起生活得很幸福，夜里醒着，白天睡觉。有一天，王子对她说：“明天你的大姐姐结婚，你爸爸要在家里举行一个盛大的喜庆宴会。如果你想参加的话，我就让我手下的狮子陪你去。”

她很高兴地答应了，因为她很想再去看看





see her father again, and she went there accompanied by the lions. There was great rejoicing when she arrived, for they all had believed that she had been torn to pieces by the lions and had long been dead. But she told them what a handsome husband she had and how well off she was. She stayed with them just as long as the wedding celebration lasted. Then she went back to the forest.

When the second daughter was about to be married, she was again invited to the wedding, but this time she said to the lion, "I don't want to go without you."

However, the lion said it would be too dangerous for him because he would be changed into a dove and have to fly about with the doves for seven years if the ray of a burning candle were to fall upon him.

"Please, come with me," she said. "I'll be sure to take good care of you and protect you from the light."

So they went off together and took their small child with them. Once there she had a hall built for him, so strong and thick that not a single ray of light could penetrate it. That was the place where he was to sit when the wedding candles were lit. However, its door was made out of green wood, and it split and developed a crack that nobody saw. The wedding was celebrated in splendor, but when the wedding procession with all the candles and torches came back from church and passed by the hall, a ray about the width of a hair fell upon the prince, and he was instantly transformed. When his wife entered the hall to look for him, she could find only a white dove sitting there, and he said to her, "For seven years I shall have to fly about the world, but for every seven steps you take I shall leave a drop of red blood and a little white feather to show you the way. And, if you follow the traces, you'll be able to set me free."

Then the dove flew out the door, and she followed him. At every seventh step she took, a drop of blood and a little white feather would fall and show her the way. Thus she went farther and farther into the wide world and never looked about or stopped until the seven years were almost up. She was looking forward to that and thought they would soon be free. But, they were still quite far from their goal.

看父亲，于是狮子们陪着她回去了。她回到家里时，大家都格外喜悦，因为他们都以为她被狮子撕成了碎片，已经死了很久了。她告诉他们她有一个怎样英俊的丈夫，她的生活又怎样好。她在家一直呆到婚宴结束，然后返回到了森林里。

当第二个姐姐要结婚的时候，她又被邀请去参加结婚典礼，但是这一次她对狮子说：“我不愿意一个人去，你应该陪我去。”

但是狮子说那对于它太危险了，因为只要有一丝灯火的光照在它身上，它就要变成一只鸽子，和别的鸽子到处飞行七年。

“啊，请同我一起去吧，”她说，“我会细心照料，不让一丝灯光照着你的。”

于是他俩一起出发了，还带上了他们的小孩子。到家后，她叫人造了一间大厅给他，四周的墙壁很厚很坚固，没有光线能透进去。但不幸的是门是用新木头做的，它裂开了，有一条小缝，可是谁也没有发现。盛大的婚礼举行了，就在结婚队伍从教堂返回经过这座大厅时，队伍里举着的蜡烛和火炬有一丝头发丝粗的光线从厅门的裂缝射进了大厅，正好照在王子的身上，刹那间，王子变形了。等他妻子进来找他时，只发现一只白色的鸽子站在那儿，她对她说：“我必须在世界各地到处飞行七年，但是你每走七步，我就会滴下一滴红血和掉落一根白羽毛，用来指引你走的路。如果你跟着它们走，你就可以解救我。”

说完，鸽子就从门里飞了出去，她紧跟着追了出去。每走七步，就有一滴红血和一根白羽毛落下来指引她。就这样，她在广阔的世界里越走越远，从不向四周看一看，也不休息一下，直到整整七年终于就要过去了。她的心情开始兴奋起来，以为他们就要解脱了。可是，离他们的目标实现其实还远着呢。





Once, as she was moving along, she failed to find any more feathers or drops of blood, and when she raised her head, the dove had also vanished. I won't be able to get help from a mortal, she thought, and so she climbed up to the sun and said to her, "You shine into every nook and cranny, is there any chance that you've seen a white dove flying around?"

"No," said the sun, "I haven't, but I'll give you a little casket. Just open it when your need is greatest."

She thanked the sun and continued on her way until the moon came out to shine in the evening. "You shine the whole night through and on all the fields and meadows. Is there any chance that you've seen a white dove flying around?"

"No," said the moon, "I haven't, but I'll give you an egg. Just crack it open when your need is greatest."

She thanked the moon and went farther until the Night Wind stirred and started to blow at her. "You blow over every tree and under every leaf. Is there any chance that you've seen a white dove flying around?"

"No," said the Night Wind, "I haven't, but I'll ask the three other winds. Perhaps they've seen one."

The East Wind and the West Wind came and reported they had not seen a thing, but the South Wind said, "I've seen the white dove. It's flown to the Red Sea and has become a lion again, for the seven years are over. The lion's now in the midst of a fight with dragon that's really an enchanted princess."

Then the Night Wind said to her, "Here's what I would advise you to do: Go to the Red Sea, where you'll find some tall reeds growing along the shore. Then count them until you come to the eleventh one, which you're to cut off and use to strike the dragon. That done, the lion will be able to conquer the dragon, and both will regain their human form. After that, look around, and you'll see the griffin sitting by the Red Sea. Get on his back with your beloved, and the griffin will carry you home across the sea. Now, here's a nut for you. When you cross over the middle of the sea, let

有一次，她这样朝前走到时候，却怎么也找不着白色羽毛了，也没有红血滴下来，她抬眼在天空搜寻，鸽子也消失了。没有一个人能帮助我了，她想，于是她就到太阳那里问太阳：“你的光辉普照到每一个角落和每一条细缝。你有没有看见一只白鸽子在飞啊？”

“没有，”太阳说道，“我没有看见白鸽，但我送给你一个小匣子。在你最需要帮助时就打开它。”

她谢了太阳，继续向前走去，直到夜幕降临，月光映照着大地。“你的清辉整夜映照着每一块田野和每一片草地。你有没有看见一只白鸽子在飞啊？”

“没有，”月亮说道，“我没有看见白鸽，但我送给你一个鸡蛋。在你最需要帮助的时候就打碎它。”

她谢了月亮，继续往前走，直到夜风渐起，慢慢地朝她吹来。“你吹到每一棵树上和每一片树叶底下。你有没有看见一只白鸽子在飞啊？”

“没有，”夜风说道，“我没有看见白鸽，但我可以问问其他的三种风。它们或许看见过它。”

东风和西风来了，它们都说没有看见什么，但南风却说道：“我看见过这只白鸽。它飞到红海去了，在那里又变成了一只狮子，因为七年已经满了。此刻他正在和一条飞龙搏斗，那条龙是一个被施了魔法的公主。”

于是夜风对她说：“我要给你一个建议：你到红海去，那里沿岸边生长着一些高大的芦苇。你按顺序数过去，数到第十一根时，将它砍下，拿着它去打那条飞龙。这样的话，狮子就可以制服它，他们两个都会恢复人形。然后你向周围观望，会看见一只大鹏鸟坐在红海边。你同你的丈夫赶快跳到它的背上，它会背着你们渡过海，送你们回家。我还要给你一个胡桃，你到了海的中央时，把它扔下去。一棵胡桃树马上就会从海





it drop.A nut tree will instantly sprout up out of the water,and the griffin will be able to rest on it.If he can't rest there,he won't be strong enough to carry you both across the sea.So if you forget to drop the nut into the sea,he'll let you fall into the water."

She went there and found everything as the Night Wind had said.She counted the reeds by the sea,cut off the eleventh,and struck the dragon with it. Whereupon the lion conquered the dragon,and both immediately regained their human form.But when the princess,who had previously been a dragon,was set free from the magic spell,she picked the prince up in her arms,got on the griffin,and carried him off with her.So the poor maiden,who had journeyed so far, stood alone and forsaken again,and sat down to cry. Eventually,she took heart and said, "I'll keep going as far as the wind blows and so long as the cock crows until I find him." And off she went and wandered a long,long way until she came to the castle where the two were living together.Then she heard that their wedding celebration was soon to take place. "God will still come to my aid," she remarked as she opened the little casket that the sun had given her. There she found a dress as radiant as the sun itself. She took it out,put it on,and went up to the castle. Everyone at the court and the bride herself could not believe their eyes.The bride liked the dress so much she thought it would be nice to have for her wedding and asked if she could buy it.

"Not for money or property," she answered, "but for flesh and blood."

The bride asked her what she meant by that,and she responded, "Let me sleep one night in the bridegroom's room."

The bride did not want to let her,but she also wanted the dress very much.Finally,she agreed,but the bridegroom's servant was obliged to give him a sleeping potion.That night when the prince was asleep,she was led into his room,sat down on his bed, and said, "I've followed you for seven years.I went to the sun,the moon,and the four winds to find out where you were,I helped you conquer the dragon.Are you going to forget me forever?"

But the prince slept so soundly that it merely seemed to him as if the wind were whispering in the

里长出来, 大鹏鸟就可以停在它上面休息了。如果它不休息的话, 那它就没有足够的力气背你们两个过海。因此, 如果你忘记把胡桃扔下去, 那大鹏鸟就会把你们扔到海里的。”

于是她到了红海, 发现一切都像夜风所说的那样。她数着岸边的大芦苇, 砍下了第十一根, 拿着它去打那条飞龙。狮子便制服了飞龙, 他们两个立即恢复了人形。但那以前是飞龙的公主在脱离了魔法后, 她就一把抱着王子, 骑到大鹏鸟身上, 带着他飞走了。这位远道而来的不幸女人又被遗弃了, 一个人留在那里坐下来哭泣, 最后她鼓足勇气说: “我要继续追寻他, 只要是风能吹到的地方, 有公鸡啼叫的地方, 哪怕是天涯海角, 我也去寻找, 一定要再次找到他为止。”于是她又出发了, 走了很长很长的路, 最后来到了王子和公主两人一起住着的宫前。她在那里听说, 他们的婚礼即将举行了。“上帝还会帮助我的,” 她一边打开太阳送给她的小匣子, 一边说道。匣子里装着一件衣服, 灿烂炫目得和太阳一样。她把衣服拿出来, 穿在身上, 走到王宫里。所有的人, 包括新娘自己, 都几乎不相信自己的眼睛。新娘很喜欢那件衣服, 想拿来作她的结婚礼服, 就问她是否愿意出卖。

“拿金银财宝来不卖,” 她说, “除非用血和肉才能换取。”

新娘问这是什么意思, 她回答说, “让我在新郎睡的房间睡一夜吧。”

新娘不愿意, 但是她又很想得到那件衣服, 最后她终于答应了, 但她吩咐王子的仆人给王子喝了一杯安眠药水。到了晚上, 王子睡着了, 她被带到他的房间里, 坐在床边说: “我跟着你走了七年了, 我到太阳、月亮和四种风那里去打探你的消息, 我帮助你制服了飞龙, 难道你竟完全忘记我了吗?”

但王子睡得很熟, 她的话传到他耳朵里, 迷迷糊糊就好像是微风拂过松林的沙沙





firs. When morning came, she was led out again and had to give up her golden dress.

Since her ploy had not been of much use, she was quite sad and went out to a meadow, where she sat down and wept. But as she was sitting there, she remembered the egg that the moon had given her. She cracked it open, and a hen with twelve chicks came out, all in gold. The peeping chicks scampered about and then crawled under the mother hen's wings. There was not a lovelier sight to see in the world. Shortly after that she stood up and drove them ahead of her over the meadow until they came within sight of the bride, who saw them from her window. She liked the little chicks so much that she came right down and asked if she could buy them.

"Not with money or possessions, but for flesh and blood. Let me sleep another night in the bridegroom's room."

The bride agreed and wanted to trick her as she had done the night before. But when the prince went to bed, he asked his servant what had caused all the murmuring and rustling during the night, and the servant told him everything: that he had been compelled to give him a sleeping potion because a poor girl had secretly slept in his room, and that he was supposed to give him another one that night.

"Dump the drink by the side of my bed," said the prince.

At night the maiden was led in again, and when she began to talk about her sad plight, he immediately recognized his dear wife by her voice, jumped up, and exclaimed, "Now I'm really free from the spell! It was all like a dream. The strange princess had cast a spell over me and made me forget you, but God has delivered me from the spell just in time."

That night they left the castle in secret, for they were afraid of the princess's father, who was a sorcerer. They got on the griffin, who carried them over the Red Sea, and when they were in the middle, she let the nut drop. Immediately a big nut tree sprouted, and the griffin was able to rest there. Then he carried them home, where they found their child, who had grown tall and handsome. From then on they lived happily until their death.



声响。到了清晨，她被带了出去，不得不交出那件金光闪闪的衣服。

因为自己的努力毫无结果，她觉得很悲伤，跑到外面的草地上坐了下来，失声痛哭。坐了一会儿，她想起了月亮送给自己的那个鸡蛋。她马上将蛋拿出来打碎，从蛋里面立即跑出一只纯金的母鸡和十二只纯金的小鸡。它们一出壳就在四周唧唧地闹着玩耍起来，又依偎到母鸡的翅膀下面。世上再没有比这最美的画卷了。过不多久，她站了起来，在草地上赶着它们，直到新娘子从窗户里看到了这群美丽可爱的金鸡。公主很喜欢它们，马上下来，问她卖不卖。

"拿金银财宝来不卖，除非用血和肉才能换取。让我在新郎睡的房间再睡一夜。"

新娘答应了，又打算同昨天晚上一样地欺骗她。但是当王子上床的时候，他问自己的仆人，为什么昨晚风一直吹得沙沙地响，仆人一五一十地告诉了他：他如何不得不给王子服安眠药水，因为有一个穷姑娘偷偷地到他的房间里来睡，今晚他还得给他服一份安眠药水，等等。

"把安眠药水倒在床边吧。"王子说道。

到了夜里，姑娘又被带到他房间里，当她开始诉说自己的悲哀与不幸时，他立刻从声音中听出了这是他心爱的妻子，他一下子跳了起来，说道："现在我真正恢复自由了！这就像是一个梦。陌生的公主对我施了魔法，使我把你忘记了，但是上帝将我及时从梦魇中唤醒了。"

因为公主的父亲是一个巫师，他们怕他，便趁着黑夜悄悄离开了王宫。他们骑到大鹏鸟背上，它背着他们飞过红海，当他们到了海中间的时候，她丢下了胡桃。一棵大胡桃树立刻在海中长了起来，大鹏鸟就停在树上面休息。然后它把他们送回了家，他们看见他们的孩子已经长得很高大，很英俊了。从此，他们一家幸福地生活着，一直到死为止。



002 THE GOOSE GIRL

牧鹅姑娘



There once was an old queen whose husband had been dead for many years, and she had a beautiful daughter. When the daughter grew up, she was betrothed to a prince who lived far away. Soon the time came for her to be married, and the princess got ready to depart for the distant kingdom. So the old queen packed up a great many precious items and ornaments and goblets and jewels, all made with silver and gold. Indeed, she gave her everything that suited a royal dowry, for she loved her child with all her heart. She also gave her a chambermaid, who was to accompany her and deliver her safely into the hands of her bridegroom. Each received a horse for the journey, but the princess's horse was named Falada and could speak. When the hour of departure arrived, the old mother went into her bedroom, took a small knife, and cut her finger to make it bleed. Then she placed a white handkerchief underneath her finger, let three drops of blood fall on it, and gave it to her daughter.

"My dear child," she said, "take good care of these three drops, for they will help you on your journey when you're in need."

After they had bid each other a sad farewell, the princess stuck the handkerchief into her bosom, mounted her horse, and began her journey to her bridegroom. After riding an hour, she felt very thirsty and said to her chambermaid, "Get down and fetch some water from the brook with the golden cup you brought along for me. I'd like to have something to drink."

"If you're thirsty," said the chambermaid, "get down yourself. Just lie down by the water and drink. I'm not going to be your servant."

Since the princess was very thirsty, she dismounted, bent over the brook, and drank some water,

从前有一个年迈的王后，她的丈夫已经死了很多年了，她有一个漂亮的女儿。当这女儿长大以后，与很遥远的国家的一个王子订了婚。一转眼就到了她该结婚的时候，公主主要启程到那个遥远的国度去。老王后为女儿打点了很多值钱的东西，有首饰、杯盏和装饰品，全都是用金子和银子做的。总而言之，一个王室的嫁妆所应有的一切，全都有，因为老王后非常爱她这个孩子。她还给女儿安排了一个侍女，陪同她一道前往，把新娘安全地交到新郎的手中。为这次旅程每人都配备了一匹马，只不过公主骑的那匹马叫法拉达，会说人话。告别的时刻到了，年迈的王后到自己的卧室里拿出一把小刀，用刀割破了自己的手指，使得血流了出来。接着她使用一块白手帕接在下面，让三滴血滴在白手帕上，然后把白手帕交给了女儿。

"我亲爱的孩子，"她说道，"好好保管这三滴血，这样在路上你有需要的时候，它们会帮助你的。"

她们伤心地互相道别后，公主把白手帕藏在胸前，骑上马，踏上了前往新郎王国的旅程。她们骑了一个小时后，公主觉得渴了起来，对她的侍女说："你下去到那条小溪边，用你给我带的金杯舀些水来。我想喝一点水。"

"如果你口渴的话，"侍女说道，"那么你自己下去，趴在水边喝就是了。我才不想做你的仆人呢。"

公主渴得要命，只得下了马来到了小溪边，俯下身子喝水，但是那侍女不准她用金

